

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ФИО: Макуев Валентин Анатольевич

Мытищинский филиал

Должность: Заместитель директора по учебной работе

федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего

Дата подписания: 14.07.2024 17:11:15

Уникальный программный ключ:

образования «Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана

a0887579b7e63594c87851bc1bb030c7c4482fa1

(национальный исследовательский университет)»

(МФ МГТУ им. Н.Э. Баумана)



Заместитель директора

по учебной работе

МФ МГТУ им. Н.Э. Баумана

Макуев В.А.

«25» июня 2021 г.

Факультет К «Космический факультет»

Кафедра К5 «Лингвистика»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Переводческая практика

Авторы программы:

Лагунова М.С., старший преподаватель, lagunova@bmstu.ru

Пересунко Е.А., старший преподаватель, peresunko@bmstu.ru

Утверждена на заседании кафедры «Лингвистика»  
Протокол № 11 заседания кафедры «К5» от 11.06.2021 г.

Начальник Отдела образовательных программ  
Шевлякова А.А



---

Рабочая программа одобрена на 2022/2023 учебный год.  
Протокол № 9 заседания кафедры «К5» от 20.04.2022 г.  
Лист переутверждения рабочей программы дисциплины / практики.

Рабочая программа одобрена на 2023/2024 учебный год.  
Протокол № 9 заседания кафедры «К5» от 26.04.2023 г.  
Лист переутверждения рабочей программы дисциплины / практики.

Рабочая программа одобрена на 2024/2025 учебный год.  
Протокол № 9 заседания кафедры «К5» от 17.04.2024 г.  
Лист переутверждения рабочей программы дисциплины / практики.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

	с.
1. Вид практики, способ и формы ее проведения .....	5
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики соотнесенных с планируемыми результатами освоение образовательной программы .....	6
3. Место практики в структуре образовательной программы .....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
4. Объем практики.....	11
5. Содержание практики .....	12
6. Форма отчетности по практике.....	13
9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации студентов по практике.....	13
10. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики .....	17
11. Перечень информационных технологий, используемых при прохождении практики, включая перечень обновляемого при необходимости программного обеспечения и информационных справочных систем.....	18

## ВВЕДЕНИЕ

Настоящая рабочая программа практики устанавливает требования к знаниям и умениям студента, а также определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности.

Программа разработана в соответствии с:

- Самостоятельно устанавливаемым образовательным стандартом (СУОС 3++) по направлению подготовки (уровень бакалавриата): 45.03.02 «Лингвистика»;
- Основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»;
- Учебным планом МГТУ им. Н.Э. Баумана по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Виды учебной работы	Количество семестров освоения дисциплины/ объем по семестрам, академ. ч.		
	Всего	1 Семестр, 2 недели	5 Семестр, 2 недели
Контактная работа	72	36	36
Самостоятельная работа	144	72	72
Трудоемкость, академ. час	216	108	108
Трудоемкость, зачет. единицы	6	3	3
Вид промежуточной аттестации		Дифференцированный зачет	Дифференцированный зачет

## **1. ВИД ПРАКТИКИ, СПОСОБ И ФОРМЫ ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ**

1.1. Вид практики – Производственная практика.

1.2. Способы проведения практики – *стационарная и(или) выездная*.

1.3. Форма проведения практики – практика проводится в форме практической подготовки;  
- непрерывно.

1.4. Тип практики – Переводческая практика.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цель проведения практики состоит в актуализации и приобретении профессиональных умений и формировании навыка самостоятельной работы со справочными материалами и материалами текста-оригинала; освоении компетенций, необходимых для будущей профессиональной переводческой деятельности.

При прохождении практики планируется формирование компетенций, предусмотренных ОПОП на основе СУОС 3++ по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата):

Код компетенции по СУОС 3++	Формулировка компетенции
	<b>Общепрофессиональные компетенции собственные</b>
ОПКС-3 (45.03.02)	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ОПКС-4 (45.03.02)	Способен применять в профессиональной деятельности знания о функционировании системы изучаемого иностранного языка, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
	<b>Профессиональные компетенции собственные (обязательные)</b>
ПКСо-2 (45.03.02)	Способность разрабатывать технические статьи о продукции или технологиях для размещения на веб-сайте или в профильных средствах массовой информации

Для категорий «знать, уметь, владеть» планируется достижение результатов обучения (РО), вносящих на соответствующих уровнях вклад в формирование компетенций, предусмотренных основной профессиональной образовательной программой (табл. 1).

Таблица 1. Результаты обучения

1	2	3	4
<b>Компетенция</b>	<b>Код по СУОС 3++</b>	<b>Результаты обучения. Дескрипторы – основные признаки освоения компетенций (показатели достижения результатов обучения)</b>	<b>Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции</b>
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами и	ОПКС-3 (45.03.02)	<b>ЗНАТЬ</b> - правила, нормы и традиции межкультурного профессионального взаимодействия с носителями изучаемого	<b>Формы обучения:</b> Фронтальная и групповая формы. <b>Методы обучения:</b> • Словесный метод обучения • Методы практической работы

1	2	3	4
<p>традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме</p>		<p>языка в иноязычном социуме  - правила речевого общения в иноязычном социуме  - особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в изучаемом иностранном языке  <b>УМЕТЬ</b>  - осуществлять межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами, нормами и традициями межкультурного профессионального общения; толерантно воспринимать и уважительно относиться к межкультурным различиям  - осуществлять в иноязычном социуме мотивированный процесс коммуникации, направленный на реализацию конкретной целевой установки, на основе обратной связи в конкретных видах речевой деятельности  - пользоваться речевыми формулами официального, нейтрального и неофициального регистров общения в изучаемом иностранном языке</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Наблюдение и Исследовательский метод</li> <li>• Метод проблемного обучения</li> </ul> <p><b>Контактная работа во взаимодействии студентов с руководителями практики от Университета.</b>  Ознакомление студента с письменными инструкциями преподавателя-руководителя практики.  <b>Самостоятельная работа</b> студента над переводом и оформлением отчета.  <b>Практическая подготовка</b></p>
<p>Способен применять в профессиональной деятельности знания о</p>	<p>ОПКС-4 (45.03.02)</p>	<p><b>ЗНАТЬ</b>  - особенности функционирования системы и тенденции</p>	<p><b>Формы обучения:</b>  Фронтальная и групповая формы.  <b>Методы обучения:</b></p>

1	2	3	4
<p>функционировании системы изучаемого иностранного языка, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка</p>		<p>развития изучаемого иностранного языка  - особенности взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем изучаемого иностранного языка  - фонетические, грамматические и лексические нормы изучаемого иностранного языка  - ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка  <b>УМЕТЬ</b>  - анализировать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии  - адекватно интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем изучаемого иностранного языка  - создавать устные и письменные речевые произведения на основе фонетических, грамматических и лексических норм изучаемого иностранного языка  - принимать коммуникативные решения на основе представлений о системе ценностей, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Словесный метод обучения</li> <li>• Методы практической работы</li> <li>• Наблюдение и Исследовательский метод</li> <li>• Метод проблемного обучения</li> </ul> <p>Контактная работа во взаимодействии студентов с руководителями практики от Университета.  Активные и интерактивные методы обучения.  Ознакомление студента с письменными инструкциями преподавателя-руководителя практики  <b>Самостоятельная работа</b> студента над переводом и оформлением отчета.  <b>Практическая подготовка</b></p>



1	2	3	4
		<p><b>ВЛАДЕТЬ</b>  - навыками анализа и оценки языковых фактов на основе знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития</p>	
<p>Способность разрабатывать технические статьи о продукции или технологиях для размещения на веб-сайте или в профильных средствах массовой информации</p>	<p>ПКСо-2 (45.03.02)</p>	<p><b>ЗНАТЬ</b>  - требования к техническим текстам, размещаемым на веб-сайтах или в профильных СМИ  - основы редактирования технических текстов  <b>УМЕТЬ</b>  - осуществлять анализ и редактирование технического текста (исправлять нарушения норм словоупотребления и стиля изложения, устранять логические ошибки, совершенствовать композицию текста)</p>	<p><b>Формы обучения:</b>  Фронтальная и групповая формы.  <b>Методы обучения:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Словесный метод обучения</li> <li>• Методы практической работы</li> <li>• Наблюдение и Исследовательский метод</li> <li>• Метод проблемного обучения</li> </ul> <p>Контактная работа во взаимодействии студентов с руководителями практики от Университета.  Активные и интерактивные методы обучения.  Ознакомление студента с письменными инструкциями преподавателя-руководителя практики  <b>Самостоятельная работа</b> студента над переводом и оформлением отчета  <b>Практическая подготовка</b></p>

### **3.МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Переводческая практика входит в блок Б2 «Практика» образовательной программы бакалавриата по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Прохождение практики предполагает предварительное освоение следующих дисциплин учебного плана:

- Русский язык и культура речи
- Информационные технологии в лингвистике
- Основы языкознания
- Практический курс первого и второго иностранного языка
- Введение в профессиональную деятельность
- Общая теория перевода
- Частная теория перевода
- Письменный перевод специальных текстов

Результаты освоения практики необходимы как предшествующие для следующих дисциплин образовательной программы:

- Письменный перевод первого иностранного языка
- Письменный перевод второго иностранного языка
- Практикум по культуре речевого общения (первый и второй иностранные языки), а также при написании выпускной квалификационной работы.

Прохождение практики связано с формированием компетенций с учетом матрицы компетенций основной образовательной программы (ОПОП) на основе СУОС 3++ по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).

#### **4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ**

Общий объем практики составляет 6 зачетных единиц (з.е.), 216 академических часов (162 астрономических часа). Количество семестров освоения дисциплины – 1, в том числе:

1 семестр, 2 недель – 3 з.е. (108 ак.ч.), 5 семестр, 2 недель – 3 з.е. (108 ак.ч.).

## 5.СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№ п/п	Содержание модуля (этапа) практики	Объем практики (в акад. часах)	Компетенция по СУОС 3++, закрепленная за модулем
<b>1</b>			
M1	<ul style="list-style-type: none"> <li>- индивидуальное задание;</li> <li>- вводный инструктаж;</li> <li>-ознакомление с письменными рекомендациями руководителя практики;</li> <li>- практическая работа (работа по месту практики)</li> </ul> <p>Выполнение индивидуального задания (перевод специального текста, документа по профильной тематике Университета);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- составление глоссария по тематике перевода;</li> <li>- консультации с руководителем практики от кафедры;</li> <li>- обобщение полученных результатов;</li> <li>- составление отчета по практике;</li> <li>- защита результатов практики.</li> </ul>	108	ОПКС-3 (45.03.02), ОПКС-4 (45.03.02), ПКСо-2 (45.03.02)
<b>2</b>			
M2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- индивидуальное задание</li> <li>- вводный инструктаж</li> <li>- инструктаж по технике безопасности, изучение основных видов деятельности предприятия, знакомство с базой практики и спецификой перевода на данном предприятии (в случае проведения выездной практики).</li> <li>- подготовка к осуществлению перевода, осуществление предпереводческого анализа текстов при необходимости;</li> <li>- выполнение перевода, его редактирование;</li> <li>- составление глоссария по тематике перевода;</li> <li>- консультации с руководителем практики от кафедры, при наличии – от предприятия;</li> <li>- обобщение полученных результатов;</li> <li>- составление отчета по практике;</li> <li>- защита результатов практики.</li> </ul>	108	ОПКС-3 (45.03.02), ОПКС-4 (45.03.02), ПКСо-2 (45.03.02)
	<b>ИТОГО</b>	<b>216</b>	

## **6.ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ**

Контроль результатов Производственной практики проходит в форме *дифференцированного зачета* с публичной защитой отчета по практике, оценка вносится в зачетную ведомость и зачетную книжку студента (в раздел Производственная).

По результатам практики студент оформляет отчет и сдает руководителю практики. Руководитель практики проверяет правильность выполнения задания и оформления отчета.

### **6.1. Структура отчета студента по практике**

#### **1. Титульный лист**

На титульном листе указывается официальное название МГТУ им. Н.Э. Баумана, факультета, выпускающей кафедры, ФИО студента, группа, название практики, должности и ФИО руководителя практики от МГТУ им. Н.Э. Баумана, должность и ФИО руководителя практики от предприятия – базы практики (в случае выездной практики на предприятие), их подписи и печать предприятия.

#### **2. Индивидуальное задание на практику.**

#### **3. Содержание (оглавление).**

#### **4. Введение**

В разделе должны быть приведены цели и задачи практики

#### **5. Основная часть**

В основной части должен быть предоставлен письменный перевод текста индивидуального задания, глоссарий терминологических единиц, встречающихся в тексте оригинала. В случае выездной практики на предприятии в 5 семестре дисциплины также указывается информация о базе практики и приводится отчет руководителя практики от предприятия.

#### **2. Заключение**

В заключении должны быть представлены краткие выводы по результатам практики.

#### **3. Приложение (текст оригинала)**

Титульный лист оформляется по установленной единой форме, отчет оформляется в соответствии с требованиями Положения «О порядке организации и проведения практики студентов и аспирантов МГТУ им. Н.Э. Баумана, обучающихся по основным образовательным программам бакалавриата, магистратуры, специалитета и аспирантуры».

Сброшюрованный отчет подписывается руководителями практики.

## **7.ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ СТУДЕНТОВ ПО ПРАКТИКЕ**

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования (соответствуют модулям) в процессе освоения практики, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования с описанием шкал оценивания при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП.

Фонд оценочных средств (ФОС) для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике базируется на перечне компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы (раздел 2). ФОС должен обеспечивать объективный контроль достижения всех результатов обучения, запланированных для практики.

ФОС включает в себя:

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных

этапах их формирования, описание шкал оценивания;

- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и уровня овладения формирующимися компетенциями в процессе освоения дисциплины (тематика индивидуальных заданий на практику, контрольные вопросы для оценки качества освоения практики);

ФОС для проведения промежуточной аттестации студентов по практике содержит следующие оценочные средства, позволяющие оценить знания, умения и уровень приобретенных компетенций, разбитые по модулям:

- индивидуальные задания для прохождения практики;
- контрольные вопросы к дифференцируемому зачету;
- отчет студента о прохождении практики.

Формирование фонда оценочных средств (ФОС) предусматривает:

- обозначение **критериев** – правил принятия решения по оценке достигнутых результатов обучения и сформированности компетенций. В качестве таких критериев принимаются достижение обучающимся заданного уровня результатов обучения;

- в качестве шкалы оценивания принимается 100-бальная система с выделением с соответствующей шкалой оценок:

Рейтинг	Оценка на дифференцированном зачёте
85 – 100	отлично
71 - 84	хорошо
60 – 70	удовлетворительно
0-59	неудовлетворительно

ФОС для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике базируется на перечне компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в соответствии с основной профессиональной образовательной программой.

Для этапа формирования компетенций на заданном для практики семестре ФОС должен обеспечивать объективный контроль достижения всех запланированных результатов обучения.

Для каждого результата обучения (модуля) формируется оценка в баллах, которая дает объективную оценку достижения этого результата на заданном уровне. 100% выполнения этапа эквивалентно максимальному количеству баллов этого этапа.

## КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

### Критерии оценивания прохождения практики

Степень выполнения индивидуального задания на практику оценивается в процентах согласно следующей шкале:

*от 75 до 100 %:* студент полностью выполнил индивидуальное задание на практику, предоставил отчет, оформленный согласно предъявленным требованиям.

*от 50 до 75 %:* студент выполнил индивидуальное задание с небольшими погрешностями и устранил их после консультации с преподавателем-руководителем.

*от 25 до 50 %:* студент выполнил индивидуальное задание, допустив грубые ошибки, не ознакомился с рекомендациями преподавателя-руководителя, не отредактировал перевод должным образом.

*от 0 до 25 %:* студент не ознакомился с рекомендациями преподавателя-руководителя, не выполнил индивидуальное задание на практику, либо прислал неотредактированный компьютерный перевод текста.

### Критерии оценивания результатов практики

До 10 баллов студент получает за анализ индивидуального задания на практику и ознакомление с письменными рекомендациями-инструкциями преподавателя-руководителя.

Еще до от 0 до 10 баллов студент получает за выполнение практической работы по переводу.

Оценивание соответствия полученных результатов прохождения практики индивидуальному заданию, а также оформление отчета согласно предъявляемым требованиям, проводится следующим образом:

от 60 до 70 баллов: структура отчета по практике логичная и четкая, индивидуальное задание на практику выполнено в полном объеме, отчет по практике оформлен надлежащим образом;

от 50 до 59 баллов: структура отчета по практике логичная и четкая, индивидуальное задание на практику выполнено в полном объеме, но в отчете есть неточности, оформление отчета по практике не полностью соответствует предъявляемым требованиям (но не влияет на результат работы);

от 42 до 49 баллов: структура отчета по практике нарушена, индивидуальное задание на практику выполнено в полном объеме, но отчет содержит неточности; или содержание отчета по практике не полностью соответствует заданию, оформление отчета по практике не полностью соответствует предъявляемым требованиям;

от 0 до 41 баллов: структура отчета по практике отсутствует, индивидуальное задание на практику не выполнено в полном объеме, оформление отчета по практике неудовлетворительное.

Таким образом содержание и оформление отчета по практике оценивается, максимум, в 90 баллов.

Еще до 10 баллов студент получает при представлении (презентации) своего отчета по практике преподавателю-руководителю учебной практики на защите. Критериями оценки являются: четкость и ясность сообщения, полнота отражения содержания отчета по практике проведенной практической работе, соответствие отчета индивидуальному заданию на практику, полнота и корректность ответов студента на вопросы преподавателя.

Таким образом суммарная оценка за практику составляет до 100 баллов

### Оценка результатов обучения

№п/п	Модули (этапы) практики	Форма контроля	Оценка хода выполнения практики	Оценка в баллах
<b>1</b>				
1	<ul style="list-style-type: none"> <li>- индивидуальное задание</li> <li>- вводный инструктаж</li> <li>- инструктаж по технике безопасности</li> <li>- изучение основных видов деятельности Профильной организации, структурного подразделения</li> <li>- практическая работа (работа по месту практики)</li> <li>- обобщение полученных результатов</li> <li>- составление отчета по практике</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Получение индивидуального задания</li> <li>- Индивидуальные консультации с руководителем практики от кафедры</li> <li>- Отчет по практике;</li> <li>- Защита результатов практики.</li> </ul>	0-100%	0-100

	- защита результатов практики			
<b>2</b>				
2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- индивидуальное задание</li> <li>- вводный инструктаж</li> <li>- инструктаж по технике безопасности, изучение основных видов деятельности предприятия, знакомство с базой практики и спецификой перевода на данном предприятии (в случае проведения выездной практики).</li> <li>- подготовка к осуществлению перевода, осуществление предпереводческого анализа текстов при необходимости;</li> <li>- выполнение перевода, его редактирование;</li> <li>- составление глоссария по тематике перевода;</li> <li>- консультации с руководителем практики от кафедры, при наличии – от предприятия;</li> <li>- обобщение полученных результатов;</li> <li>- составление отчета по практике;</li> <li>- защита результатов практики.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Получение индивидуального задания</li> <li>- Индивидуальные консультации с руководителем практики от кафедры</li> <li>- Индивидуальные консультации с руководителем практики от предприятия, в случае прохождения практики на предприятии</li> <li>- Отчет по практике;</li> <li>- Защита результатов практики.</li> </ul>	0-100%	0-100

## 7.2. Типовые индивидуальные задания на практику

Статьи из журнала “American Forests” ([www.americanforests.org](http://www.americanforests.org))

### 1. Edible Landscapes

**The Philadelphia Orchard Project combines urban forestry and urban agriculture.**

Story by Miranda C. Spencer

### 2. Alien Invasion!

**Brought to the U.S. from all corners of the globe, invasive, non-native plant species are taking over ecosystems across the nation. Can the combined efforts of concerned citizens and government agencies keep this invasion of alien species at bay?**

Story by Carrie Madren

### 3. A Forest Grows In Iowa



## **In a place where forests and woodlands are rare, one family-run farm is restoring Iowa's original landscape.**

Story by Jamie Hansen

### 7.3. Контрольные вопросы при защите результатов практики.

1. Какие словари и справочные материалы вы использовали при выполнении переводческого задания?
2. Каковы особенности работы с текстовым редактором?
3. Какие компьютерные программы вы использовали?
4. Какие требования выдвигал руководитель? Как вы выполняли эти требования?
5. На какую тему было задание по переводу?
6. В каких областях знаний вы имели пробелы, которые необходимо было восполнить?
7. С какими грамматическими и лексическими трудностями вы сталкивались? Привести примеры.
8. Какие переводческие технологии были использованы при переводе аббревиатур, имен собственных (включая топонимы и эндемики), термина, названия статьи? Привести примеры.
9. Привести примеры описательного перевода.
10. Привести примеры поиска эквивалента при многозначности слова.
11. Какой словарь (глоссарий) по теме перевода вы составили?
12. Сколько единиц составляет ваш словарь терминов?
13. Какие термины требовали особой проверки и объяснений?
14. Были ли у вас трудности с редактированием переводных текстов? Какие? Привести примеры.
15. Какова предметная область вашего перевода?
16. К какому жанру/регистру относились переводимые вами тексты?
17. Каковы коммуникативные намерения автора текста?
18. Какими переводческими приемами и трансформациями вы пользовались для достижения адекватности?
19. Какими справочными пособиями вы пользовались для редактирования переводимого текста?
20. Смогли ли вы продемонстрировать навыки, полученные в процессе обучения? Какие?
21. Назовите дисциплины, изучение которых помогло вам в прохождении практики.
22. Овладели ли вы навыками оформления и форматирования текста письменного перевода в текстовом редакторе Microsoft Word или его аналоге?
23. Продемонстрируйте знание глоссария, изложенного в вашем отчете.

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

### **8.1. Литература**

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Андреева Е.Д.— Электрон. Текстовые данные— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 164 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>— ЭБС «IPRbooks»
2. Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский). Уч. Пос. Минск: Тетра Системс, 2006. – 316 с.

3. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — 3-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — ISBN 978-5-9765-2634-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/92711>

## **8.2. Интернет-ресурсы**

[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

[www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru)

[www.nationalgeographic.com](http://www.nationalgeographic.com)

[www.americanforests.org](http://www.americanforests.org)

## **9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ОБНОВЛЯЕМОГО ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ**

При проведении практики используются:

-e-mail преподавателя-руководителя практики: [caf-rus@mgul.ac.ru](mailto:caf-rus@mgul.ac.ru)

- электронные учебно-методические материалы для обеспечения самостоятельной работы студентов, доступные в Интернете.

**Программное обеспечение:**

- Office
- Windows

## **10.ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Производственная практика студентов проходит в организации, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы. Во время практической подготовки на предприятии студент включается в состав отдела профильной организации для выполнения работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью (перевод текстов научной или технической направленности). Профильные организации предоставляют свои помещения, оборудование технические средства обучения в объеме, позволяющем выполнять определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся. Профильные организации обеспечивают консультирование студентов по соответствующей научной или технической тематике.

При проведении практики непосредственно в МГТУ им. Н.Э. Баумана (в том числе на кафедрах Мытищинского филиала, НОЦ, НИИ, других подразделениях, предназначенных для проведения практической подготовки) используются: персональные компьютеры, справочные материалы по профилю подразделения.

## **ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ**

### **1). П.7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:**

#### **7. Перечень учебной литературы и дополнительных материалов, необходимых для освоения дисциплины**

Литература по дисциплине:

1. Теория перевода. Основы общей теории перевода Учебное пособие / Андреева Е.Д.
2. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) Учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»; / Слепович В.С.
3. Теория перевода: основные понятия и проблемы Учебное пособие / Илюшкина М.Ю.

### **2). П.10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:**

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при изучении дисциплины, включая перечень программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных**

**Программное обеспечение:**

- OpenOffice

**Преподаватели кафедры:**

Пересунько Е.А., старший преподаватель, peresunko@bmstu.ru

Лагунова М.С., старший преподаватель, lagunova@bmstu.ru

## **ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ**

### **1). П.7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:**

#### **7. Перечень учебной литературы и дополнительных материалов, необходимых для освоения дисциплины**

Литература по дисциплине:

1. Теория перевода. Основы общей теории перевода Учебное пособие / Андреева Е.Д.
2. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) Учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»; / Слепович В.С.
3. Теория перевода: основные понятия и проблемы Учебное пособие / Илюшкина М.Ю.

### **2). П.10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:**

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при изучении дисциплины, включая перечень программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных**

**Программное обеспечение:**

- OpenOffice

**Преподаватели кафедры:**

Лагунова М.С., старший преподаватель, lagunova@bmstu.ru

Пересунько Е.А., старший преподаватель, peresunko@bmstu.ru

## **ЛИСТ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ**

### **1). П.7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:**

#### **7. Перечень учебной литературы и дополнительных материалов, необходимых для освоения дисциплины**

Литература по дисциплине:

1. Теория перевода. Основы общей теории перевода Учебное пособие / Андреева Е.Д.
2. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) Учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»; / Слепович В.С.
3. Теория перевода: основные понятия и проблемы Учебное пособие / Илюшкина М.Ю.

### **2). П.10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ЧИТАТЬ В СЛЕДУЮЩЕЙ РЕДАКЦИИ:**

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при изучении дисциплины, включая перечень программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных**

**Программное обеспечение:**

- LibreOffice

**Преподаватели кафедры:**

Лагунова М.С., старший преподаватель, lagunova@bmstu.ru

Пересунько Е.А., старший преподаватель, peresunko@bmstu.ru